

Aranceles mínimos sugeridos para el servicio de traducción audiovisual (TAV) en México (2026)

En ejercicio de las facultades conferidas por el artículo 50, inciso e, de la Ley Reglamentaria del Artículo 5º Constitucional, el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, A. C. (CMLTI) presenta los aranceles orientativos, antes de impuestos, para los diferentes servicios de traducción audiovisual, con la principal finalidad de fomentar la sana y leal competencia entre pares.

Doblaje para <i>streaming</i> *	Arancel mínimo sugerido (por minuto)
Traducción simple inglés-español: incluye investigación, traducción al español latinoamericano (LAS) y adaptación a sincronía labial con código de tiempo (TC o <i>time code</i>) de una sola versión del producto audiovisual , entregada en formato simple de procesador de textos a partir de la lista de diálogos en el idioma original (DL o <i>dialogue list</i>) proporcionada por el cliente. Sin DL (traducción de oído), se sugiere cobrar un 50% adicional. Se sugiere cobrar un 20% adicional por las adecuaciones a plantillas distintas a solicitud del cliente (formato comparativo bilingüe o <i>side-by-side</i> , por ejemplo).	MXN 120
Traducción inglés-español en plataforma de doblaje: incluye investigación, traducción al español latinoamericano (LAS) y adaptación a sincronía labial de una sola versión del producto audiovisual , elaborada directamente en la plataforma en línea de creación de libretos de doblaje del cliente a partir de la lista de diálogos en el idioma original (DL con códigos de tiempo) precargada en dicha plataforma.	MXN 145
Traducción inglés-español en plataforma de doblaje a partir de lista de diálogos puente (PLDL o <i>Pivot Language Dialogue List</i> con códigos de tiempo) en inglés: incluye investigación, traducción al español latinoamericano (LAS) y adaptación a sincronía labial de una sola versión del producto audiovisual , elaborada directamente en la plataforma en línea de creación de libretos de doblaje del cliente a partir de la PLDL en inglés precargada en dicha plataforma.	MXN 160
QC lingüístico: El control de calidad (<i>Quality Control</i>) incluye correcciones directamente sobre el libreto de doblaje antes de grabación o, en su caso, del guion de grabación final (ARS o <i>As Recorded Script</i>) para generación de lista de regrabaciones (RTKs o <i>retakes</i>).	MXN 60

* Traducción al español latinoamericano para el doblaje de material audiovisual de entretenimiento (*live action* y animación) producido originalmente para plataformas de *streaming* (OTT u *over-the-top media*), tanto el doblaje adaptado a sincronía labial o *sync* (*scripted* o ficción) como la voz superpuesta o *voice over* (*non-scripted*, como documentales, *reality shows*, etc.).

Subtítulo para <i>streaming</i> **	Arancel mínimo sugerido (por minuto)
Traducción simple inglés-español (<i>first translation</i>): incluye investigación, traducción al español latinoamericano (LAS) de una sola versión de los subtítulos a partir de la plantilla (EMT - <i>English Master Template</i>) en el idioma original proporcionada por el cliente según los lineamientos de legibilidad (caracteres por línea y velocidad de lectura) requeridos en el idioma de llegada. Sin plantilla (traducción de oído), se sugiere cobrar un 50% adicional. No incluye segmentación ni procesos adicionales.	MXN 145
Traducción y resegmentación (<i>retiming</i>) inglés-español: incluye investigación, traducción al español latinoamericano (LAS) de una sola versión de los subtítulos a partir de plantilla (EMT - <i>English Master Template</i>) en el idioma original proporcionada por el cliente, así como la resegmentación (<i>retiming</i>) según los lineamientos de legibilidad (caracteres por línea y velocidad de lectura) requeridos en el idioma de llegada. Sin plantilla (traducción de oído), se sugiere cobrar un 50% adicional. No incluye procesos adicionales.	MXN 160
Creación y traducción de subtítulos sin plantilla (<i>complex conform</i>): incluye investigación, la creación de cada uno de los eventos de subtítulo según los lineamientos de legibilidad (caracteres por	MXN 220

línea y velocidad de lectura) requeridos en el idioma de llegada y su respectiva traducción en una sola versión de los subtítulos . No incluye quemado de subtítulos.	
Creación y traducción de subtítulos sin plantilla (<i>complex conform</i>) con quemado de subtítulos en el video	MXN 270

** Traducción al español latinoamericano para subtítulo de material audiovisual de entretenimiento (*live action* y animación) producido originalmente para plataformas de *streaming* (OTT u *over-the-top media*). La traducción y generación del archivo de subtítulos se llevará a cabo en un programa propio de subtítulo o en la plataforma de subtítulo en línea del cliente. Incluye el envío del archivo en el formato solicitado por el cliente.

Localización de videojuegos (sin descontar <i>fuzzy matches</i> ***)	Arancel mínimo sugerido para clientes de Latinoamérica (por palabra)	Arancel mínimo sugerido para otros clientes (por palabra)
Traducción	MXN 1.45	USD 0.09
Revisión	50% del arancel de traducción	
Posedición (MTPE)	Mismo arancel que traducción	
Adaptación de español de España a latinoamericano (es-ES a es-419)	50% del arancel de traducción	
Tarifa por hora para otras actividades lingüísticas	MXN 500	USD 35

*** Los **fuzzy matches** (coincidencias difusas o aproximadas) son una funcionalidad de las herramientas de traducción asistida por computadora (*CAT tools*) que identifica segmentos nuevos que son similares a frases traducidas anteriormente en la memoria de traducción. En lugar de mostrar un "100% de coincidencia" (repetición exacta), la herramienta asigna un porcentaje de similitud (por ejemplo, *75% match* o *90% match*). Es común que empresas en este ámbito asignen también un valor porcentual a esa traducción y pagan tarifa completa solo a los segmentos considerados nuevos. En consecuencia, se recomienda que, sin importar las coincidencias, se cobre tarifa completa. Pero si fuera necesario aplicar el descuento, se sugieren las siguientes tarifas:

Segmento nuevo (<i>No matches</i>)	100% de la tarifa sugerida
Coincidencia de 50%-74%	100% de la tarifa sugerida
Coincidencia de 75%-94%	75% de la tarifa sugerida
Coincidencia de 95%-99%	50% de la tarifa sugerida
Coincidencia de 100%	20 % de la tarifa sugerida
Repeticiones	20 % de la tarifa sugerida

- Para las tarifas de localización de videojuegos, también se incluye la referencia en dólares (USD) pues es común manejar ambas monedas en la industria, dependiendo del cliente con el que se trabaje.
- La *Tarifa por hora para otras actividades lingüísticas* dentro del apartado de localización de videojuegos corresponde a otras tareas diversas relacionadas a la localización, como son adaptación contra onda de audio y traducción o revisión de materiales adicionales. El pago de estas tareas se realiza por hora.

Traducción / revisión / TAV de otras lenguas	Arancel mínimo sugerido (por minuto)
Portugués, italiano y francés	35% más del arancel mínimo sugerido para inglés
Alemán, ruso y japonés	80% más del arancel mínimo sugerido para inglés
Otras lenguas exóticas	A criterio del traductor

Notas:

- Los aranceles mínimos aquí sugeridos tienen como objetivo orientar a los profesionales al momento de realizar cotizaciones. Cabe señalar que existen clientes del sector, tales como ciertas plataformas de *streaming*, que pueden ofrecer tarifas muy inferiores que no corresponden a la especialización del trabajo realizado, por lo que no se recomienda su aceptación.
- Para doblaje se recomienda cobrar con redondeo a media hora completa (duraciones inferiores a 30 minutos y hasta 35 minutos) y a una hora completa (duraciones de 36 a 60 minutos).
- Toda revisión, modificación, retraducción o versión adicional necesaria por reconfiguración de imagen preliminar a final implicará un cargo adicional del 50%.
- Al contactar a un profesional para proponerle un encargo de traducción audiovisual, el cliente debe proporcionarle información detallada del proyecto que incluya, como mínimo, la duración en minutos, el tipo de sincronía requerida (*sync / voice over*), el idioma original del producto, si se trabajará con lista de diálogos puente (PLDL) en inglés, el número de versiones a traducir de dicho proyecto, la fecha de entrega esperada de cada una de las versiones y la tarifa propuesta. Todo lo anterior debe quedar asentado por escrito como referencia de las condiciones en las que se acepta el encargo.
- En vista de que toda traducción audiovisual para doblaje implica necesariamente la adaptación a sincronía, el crédito del traductor audiovisual debe aparecer como TRADUCTOR Y ADAPTADOR en la primera de las *dubbing cards* o listas de créditos de los estudios de doblaje y no como mero "adaptador", pues esto lo despoja de la autoría de la traducción.
- Es importante hacer notar que es común que los traductores de doblaje y subtítulaje se vean obligados a renunciar, por contrato, a todo derecho autoral sobre sus traducciones, de modo que no cobran regalías, a diferencia de los actores de doblaje. La cotización que se proporcione al cliente debe contemplar esa privación. Sin embargo, también se invita a los miembros a solicitar su inclusión en los créditos de ser posible.
- En vista de que, en muchos casos, la revisión de traducciones hechas con motores de traducción automática (posedición) requiere un esfuerzo similar al de traducir desde cero ante la imposibilidad de determinar un índice mínimo de calidad constante de cada segmento, se recomienda cobrar un arancel similar al de traducción simple de subtítulos.
- Se sugiere aplicar un sobrecosto por contrataciones de última hora (20% a 30%) y por trabajos en días no laborales, como feriados y fines de semana.
- Se sugiere que, en la medida de lo posible, se solicite un anticipo del 50% al cliente final o a la agencia de nueva relación para confirmar el servicio. De igual manera, se recomienda cobrar un recargo por cancelación: el 50% del total de la cotización hasta 48 horas antes del evento, y el 100% dentro de las 24 horas antes del evento. El CMLTI entiende que lo anterior no siempre es posible, por lo que sugiere a sus miembros incluir el logotipo para asociados del CMLTI en sus cotizaciones y comunicaciones como una forma de respaldo moral. Si eres miembro del Colegio, solicítalo a informacion@cmlti.mx.

El presidente del Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, rúbrica.

Publicado por el CMLTI a los 30 días del mes de enero de 2026.

